

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
14 ΜΑΡΤΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
32

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1335

Κύρωση Διεθνοῦς Σύμβασης γιά τή διατήρηση τῆς ἄγριας ζωῆς καί τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος τῆς Εὐρώπης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καί ἐκδίδομεν τόν κατωτέρω ὑπό τῆς Βουλῆς, ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καί ἔχει τήν ἰσχύ πού ὁρίζει τό ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Διεθνής Σύμβαση γιά τή διατήρηση τῆς ἄγριας ζωῆς καί τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος τῆς Εὐρώπης, πού ὑπογράφτηκε στή Βέρνη στίς 19 Σεπτεμβρίου 1979, τῆς ὁποίας τό κείμενο μέ τά Παραρτήματα Ι, ΙΙ, ΙΙΙ καί IV σέ πρωτότυπο στή Γαλλική γλώσσα καί σέ μετάφραση στήν Ἑλληνική ἔχουν ὡς ἑξῆς :

CONVENTION RELATIVE A LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE

PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses nmembres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, q'il importe de présenter et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaisant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l' Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

Article 2

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan ocal.

Article 3

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en oeuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés. conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

CHAPITRE II

Protection des habitats

Article 4

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

CHAPITRE III

Conservation des espèces

Article 5

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe, ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin' la détention ou la commercialisation de ces espèces.

Article 6

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces :

a) toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;

·) la détérioration ou la destruction intentionnelles · sites de reproduction ou des aires de repos;

c) la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, tamment durant la période de reproduction, de dé- ndance et d'hibernation, pour autant que la rturbation ait un effet significatif eu égard aux jectifs de la présente Convention;

d) la destruction ou le ramassage intentionnels des ufs dans la nature ou leur détention, même vides;

e) la détention et le commerce interne de ces animaux, ivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, , de toute partie ou de tout produit, facilement identi- ables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette nesure contribue à l'efficacité des dispositions du pré- nt article.

Article 7

1. Chaque Partie contractante prend les mesures égislatives et réglementaires appropriées et nécessaires our protéger les espèces de faune sauvage énumérées lans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée lans l'annexe III est réglementée de manière à mainte- nir l'existence de ces populations hors de danger, compte enu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment :

a) l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;

b) l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;

c) la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détection, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

Article 8

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

Article 9

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions de articles 4,5,6,7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8 :

— dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;

— pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété:

— dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;

— à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;

— pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine m·· l··· nri·· la détention ou toute autre exploitation judicieuse de certains animaux et plantes sauvage en petites quantités.

2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner :

— les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;

— les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;

— les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;

— l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en oeuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;

— les contrôles opérés.

CHAPITRE IV

Dispositions particulières concernant les espèces migratrices

Article 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4,6,7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3.a de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

CHAPITRE V

Dispositions complémentaires

Article 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à :

a) coopérer chaque fois qu'il sera utile de la faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;

b) encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage :

a) à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages losque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;

b) à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

Article 12

Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de

leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

CHAPITRE VI

Comité permanent

Article 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes :

a) organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b) organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin apar l'Etat dans lequel ils sont établis,

peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

Article 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l' application de la Convention. Il peut en particulier :

— revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires ;

— faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en oeuvre de la présente Convention ;

— recommander les mesures appropriées pour assurer l' information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention ;

— faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l' invitation d' Etats non membres du Conseil de l' Europe à adhérer à la présente Convention ;

— faire toute proposition tendant à améliorer l' efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d' accords propres à rendre plus efficace la conservation d' espèces ou de groupes d' espèces.

2. Pour l' accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d' experts.

Article 15

Après chacune de ses réuàions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l' Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

CHAPITRE VII

Amendements

Article 16

1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l' Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l' article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l' article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui :

a) pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorite des trois quarts des voix exprimées à l' acceptation des Parties contractantes ;

b) pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l' approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu' elles l' ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2a et 3 du présent article sont applicables à l' adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

Article 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l' Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité â signer la présente Convention conformément aux dispositions de l' article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l' article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l' adopter à la majorité

des deux tiers des Parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l' expiration d' une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l' égard des Parties contractantes qui n' ont pas notifié d' objections.

CHAPITRE VIII

Règlement des différends

Article 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l' exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l' interprétation ou l' application de la présente Convention qui n' a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l' une d' entre elles, soumis à l' arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si. sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d' arbitrage, l' une des parties n' a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l' Homme procède, à la demande de l' autre partie, ā sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s' applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d' accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l' une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie contractante, l' autre Partie contractante adresse la requête d' arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l' Etat membre ou la Communauté, ou l' Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d' une telle notification dans ledit délai, l' Etat membre et la Communauté sont réputés n' être qu' une seule et même partie au différend pour l' application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l' Etat membre et la Communauté se constituent conjointment partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différénd supporte les frais de l' arbitre qu' elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l' arbitrage.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l' Euripe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu' à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu' à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d' acceptation ou d' approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l' Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l' égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date du dépôt de l' instrument de ratification, d' acceptation ou d' approbation.

Article 20

1. Après l' entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l' Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l' article 19, ne l' aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date du dépôt de l' instrument d' adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe.

Article 21.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s' appliquere la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l' application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l' égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l' égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d' autres formes d' exploitation mentionnés dans l' annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l' application de la présente Convention à un territoire

signé dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l' article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n' est admise.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23

1. Toute Partie contractante peut, ā tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l' Europe, ā tout Etat signataire, ā la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et ā toute Partie contractante :

a) toute signature ;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d' approbatiom, ou d' adhésion ;

c) toute date d' entrée en vigueur de la présente Convention conformément ā ses articles 19 et 20 ;

d) toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l' article 13 ;

e) tout rapport établi en application des dispositions de l' article 15 ;

f) tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date ā laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur ;

g) toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l' article 21 ;

h) toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l' article 22 ;

i) le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l' article 22 ;

j) toute notification faite en vertu des dispositions de l' article 23 et la date ā laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés ā cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait ā Berne, le 19 septembre 1979, en francais et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l' Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe en communiquera copie certifiée conforme ā chacun des Etats membres du Conseil de l' Europe, ā tout Etat et ā la Communauté économique européenne signataires ainsi qu' à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

APPENDIX I / ANNEXE I

Strictly protected flora species
Espèces de flore strictementi protégées

TERIDYPHYTA

ASPIDIACEAE
Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE
Pteris serrulata Forssk.

GYMNOSPERMAE
PINACEAE
Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE
ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Juzepczuk
BERBERIDACEAE
Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE
Anchusa crispa Viv.
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma caespitorum Kotschy
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus aibanicus (Degen et al.) Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE
Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE
Arenaria lithops Heywood ex McNeill
Gypsophila papillosa P. Porta
Loeflingia tavaresiana G. Samp.
Silene orphanidis Boiss.
Silene rothmaleri Pinto de Silva
Silene velutina Pourret et Loisel.

CHENOPODIACEAE
Kochia saxicola Guss.
Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE
Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo
Anthemis glaberrima (Rech. f.) Greuter
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia laciniata Willd.
Aster pyrenaeus Desf. ex DC.
Aster sibiricus L.
Centaurea balearica J.D. Rodriguez
Centaurea heldreichii Halacsy
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea lactifiora Halacsy
Centaurea linoresii Lazaro
Centaurea megarensis Halécsy & Hayek
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea princeps Boiss. & Heldr.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Logfia neglecta (Soyς-Will.) Holub
Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter

CRUCIFERAE
Alyssum akamasicum B.L. Burtt
Alyssum fastigiatum Heywood
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Brassica kilarionis Post.
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurascens (R. Br.) Bunge

Coronopus navasii Pau
Diplotaxis siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood
Sisymbrium matritense P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE
Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE
Stipa bavarica Martinovsky & EH. Scholz

GROSSULARIACEAE
Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE
Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Holmboe

LABIATAE
Amaracus cordifolium Montr. & Auch.
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypris Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link.
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzabone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss, ex Lindl.
Ononis maweana Bail
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE
Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE
Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodoxa lochiae Mweikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo

PAPAVERACEAE
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE
Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE
Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE
Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE
Aquilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burtt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus [illegible]

RUBIACEAE
Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE
Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE
Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE
Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE
Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE
Angelica heretocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longinadium Boiss.
Oenanthe conioides Lange

VALERIANACEAE
Valeriana longiflora Willk.

VIOLACEAE
Viola kispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

APPENDIX II / ANNEXE II

Strictly protected fauna species
Espèces de faune strictement protégées

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA
Talpidae
Desmana pyrenaica
(Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA
all species except
Pipistrellus pipistrellus
toutes les espèces à l'exception de
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA
Sciuridae
Citellus citellus
Cricetidae
Cricetus cricettus
Hystricidae
Hystrix cristata

CARNIVORA
Canidae
Canis lupus
Alopex lagopus
Ursidae
all species/
toutes les espèces
Mustelidae
Lutreola (Miustrela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo
Felidae
Lynx pardina (pardellus)
Panthera pardus
Panthera tigris
Odobenidae
Odobenus rosmarus
Phocidae
Monachus monachus

ARTIODACTYLA
Bovidae
Capra aegagrus
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

ODONTOCETI
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Phocaenidae
Phocaena phocaena

MYSTACOCETI
Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengiliae (longimana, nodosa)
Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

Birds/Oiseaux

GAVIIFORMES
Gaviidae
all species/
toutes les espèces

PODICIPEDIFORMES
Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES
Hydrobatidae
all species/
toutes les espèces
Procellariidae
Puffinus puffinus
Procellaria diomedea

PELECANIFORMES
Phalacrocoracidae
Phalocrocorax pygmaeus
Pelecanidae
all species/
toutes les espèces

CICONIIFORMES
Ardeidae
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris
Ciconiidae
all species/
toutes les espèces
Threskiornithidae
all species/
toutes les espèces
Phoenicopteridae
Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES
Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tardona ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustrirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES
all species/
toutes les espèces

GRUIFORMES
Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
all species/
toutes les espèces
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otitidae
all species/
toutes les espèces

CHARADRIIFORMES
Charadriidae
Hoplopterus spinosus
Charadrius hiaticula
Charadius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres
Scolopacidae
Gallinago media
Numenius teruirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa plareola
Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicol a falcinellus
Recurvir ostridae
all species/
toutes les espèces
Phalaropodidae
all species/
toutes les espèces
Burhinidae
Burhinus oedionemus
Glareolidae
all species/
toutes les espèces
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini

Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES
Pteroclididae
all species/
toutes les espèces

CUCULIFORMES
Cuculidae
Clamator glandarius

STRIGIFORMES
all species/
toutes les espèces

CAPRIMULGIFORMES
Caprimulgidae
all species/
toutes les espèces

APODIFORMES
Apodidae
Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer

CORACIIFORMES
Alcedinidae
Alcedo atthis
Meropidae
Merops apiaster
Coraciidae
Coracias garrulus
Upopidae
Upopa epops

PICIFORMES
all species/
toutes les espèces

PASSERIFORMES
Alaudidae
Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Eremophila alpestris
Hirundinidae
all species/
toutes les espèces

Motacillidae
all species/
toutes les espèces

Laniidae
all species/
toutes les espèces
Bombycillidae
Bombycilla garrulus
Cinclidae
Cinclus cinclus
Troglodytidae
Troglodytes troglodytes

Prunellidae
all species/
toutes les espèces
Muscicapidae
Turdinae

Saxicola rubetta
Saxicola torquata
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Cercotrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus

Sylviinae
all species/
toutes les espèces
Regulinae
all species /
toutes les espèces
Muscicapinae
all species/
toutes les espèces
Timaliinae
Panurus biarmicus

Paridae
all species/
toutes les espèces

Sittidae
all species/
toutes les espèces

Certhiidae
all species/
toutes les espèces

Emberizidae
Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza circlus
Emberiza cieneracea
Emberiza caesia
Emberiza cia

Emberiza schoeniclus
Emberiza melanocephala
Emberiza aureola
Enberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus

Fringillidae
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea
Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Pinicola enucleator

Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes

Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis

Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
Oriolidae
Oriolus oriolus
Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

Reptiles

TESTUDINES
Testudinidae
Testudo hermannis
Testudo graeca
Testudo marginata

Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica

Dermochelyidae
Dermochelys coriacea

Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA
Gekkonidae

Cyrtodactylus kotschyi
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
Lacertidae
Algyroides marchi
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis foilfolensis
Scincidae
Ablepharus kitaibelii

OPHIDIA
Colubridae
Coluber hippocrepis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Coronella austriaca
Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi
Amphibians/Amphibiens

CAUDATA
Salamandridae
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandra terdigitata
Chioglossa lusitanica
Triturus cristatus
Proteidea
Proteus anguinus

ANURA
Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii

Pelobatidae
Pelobates cultipes
Pelobates fuscus

Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis

Hylidae
Hyla arborea
Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

APPENDIX III / ANNEXE III

Protected fauna species
Espèces de faune protégées

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

Erinaceidae
Erinaceus europaeus
Soricidae
all species/
toutes les espèces

MICROCHIROPTERA
Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA
Leporidue
Lepus timidus
Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA
Sciuridae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
Castoridae
Castor fiber
Gliridae
all species/
toutes les espèces
Microtidae
Microtus retticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)

CETACEA
all species not mentioned in Appendix II/
toutes les espèces non mentionnées ā l'annexe II

CARNIVORA
Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes

Martes foina
Viverridae
all species/
toutes les espèces
Felidae
Felis catus (silvestris)
Lynx lynx
Phecidae
Phoca vitulina
Pusa (Phoca) hispida
Pagophilis groenlandieus (Phoca groenlandicus)
Erignathus - barbatus
Halichoerus grypus
Cystophara cristata
ARTIODACTYLA
Suidae
Sus scrofa meridionalis
Cervidae
all species/
toutes les espèces
Bovidae
Ovis aries (musimon, ammon)
Capra ibex
Capra pyrenaica
Rupicapra rupicapra

Birds/Oiseaux

All species not included in Appendix II with the exception of :

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de :

Larus marinus
Larus fuscus
Larus argentatus
Columba palumbus
Passer demesticus
Sturnus vulgaris
Garrulus glandarius
Pica pica
Corvus monedula
Corvus frugilegus
Corvus corone (corone et/and cornix)

Reptiles

All species not included in Appenxix II
Toutes les espèces non includes dans l'annexe II

Amphibians/Amphibians

All species not included in Appendix II
Toutes les espèces non incluses dans l'annexe I

APPENDIX IV / ANNEXE IV

Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation
Moyens et methodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits

MAMMALS / MAMMIFERES

Snares
Live animals used as decoys which are blind or mutilated
Tape recorders
Electrical devices capable of killing and stunning
Artificial light sources
Mirrors and other dazzling devices
Devices for illuminating targets
Sig hting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Explosives '
Nets '
Traps '
Poison and poisoned or anaesthetic bait
Gassing or smoking out
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition
Aircraft
Motor vehicles in motion

Collets
Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés
Enregistreurs
Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
Sources lumineuses artificielles
Miroirs et autres objets aveuglants
Dispositifs pour éclairer les cibles
Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
Explosifs '[1]
Filets '[2]
Pièges - trappes '[2]
Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants
Gazage et enfumage
Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peur contenir plus de deux cartouches

Avions
Véhicules automobiles en déplacement

1. Except for whale hunting/excepté pour la classe aux baleines.
2. If applied for large scale of non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective

BIRDS / OISEAUX

Snares ' [1]
Limes
Hooks
Live birds used as decoys which are blind or mutilated
Tape recorders
Electrical devices capable of killing and stunning
Artificial light sources
Mirrors and other dazzling devices
Devices for illuminating targets
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Explosives
Nets
Traps
Poison and poisoned or anaesthetic bait
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition
Aircraft
Motor vehicles in motion

Collets ' [1]
Gluaux
Hameçons
Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglès ou mutilés
Enregistreus
Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
Sources lumineuses artificielles
Miroirs et autres objets aveuglants
Dispositifs pour éclairer les cibles
Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'inage ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
Explosifs
Filets
Pièges-trappes
Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants
Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions
Véhicules automobiles en déplacement

1. Except Lagopus north of latitude 58° N/excepté Lagopus nord de latitude 58° N.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΑΓΡΙΑΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΥΣΙΚΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ τὰ ἄλλα Μέρη ποὺ ὑπογράφουν τὴν παροῦσα Σύμβαση.

— Ἔχοντας ὑπόψη ὅτι σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ περαιτέρω σύσφιγξη τῆς ἑνότητας τῶν μελῶν του,

— Λαμβάνοντας ὑπόψη τὴ θέληση τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης γιὰ συνεργασία μὲ ἄλλα Κράτη στὸν τομέα τῆς διατήρησης τῆς φύσης,

— Ἀναγνωρίζοντας ὅτι ἡ ἄγρια χλωρίδα καὶ πανίδα ἀποτελοῦν φυσικὴ κληρονομία μὲ ἀξία αἰσθητική, ἐπιστημονική, ψυχαγωγική, οἰκονομικὴ καὶ ἐνδογενὴ ἡ ὁποία εἶναι ἀναγκαῖο νὰ διατηρηθεῖ καὶ νὰ μεταβιβασθεῖ στὶς ἐπερχόμενες γενεές,

— Ἀναγνωρίζοντας τὸν οὐσιαστικὸ ρόλο τὸν ὁποῖο διαδραματίζουν ἡ ἄγρια χλωρίδα καὶ πανίδα στὴ διατήρηση τῆς βιολογικῆς ἰσορροπίας,

— Διαπιστώνοντας τὴ σπανιότητα πολυάριθμων εἰδῶν τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας καὶ τὴν ἀπειλὴ ἀφανισμοῦ ἡ ὁποία βαρύνει ὁρισμένα ἀπὸ αὐτά,

— Ἔχοντας συνείδηση ὅτι ἡ διατήρηση τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων εἶναι ἕνα ἀπὸ τὰ οὐσιώδη στοιχεῖα γιὰ τὴ προστασία καὶ διαφύλαξη τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας,

— Ἀναγνωρίζοντας ὅτι οἱ Κυβερνήσεις θὰ ἦταν σκόπιμο νὰ λάβουν ὑπόψη τους τὴ διατήρηση τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας κατὰ τὸν καθορισμὸ τῶν στόχων καὶ τῶν ἐθνικῶν προγραμμάτων τους καὶ ὅτι μία διεθνὴς συνεργασία θὰ ἦταν σκόπιμο νὰ ἀναληφθεῖ γιὰ τὴ διατήρηση ἰδίως τῶν ἀποδημητικῶν εἰδῶν,

— Ἔχοντας σοβαρῶς συνείδηση τῶν αἰτήσεων ἀνάληψης κοινῆς δράσης τῶν προερχόμενων ἀπὸ Κυβερνήσεις ἢ Ὀργανισμοὺς διεθνοῦς δικαίου, ἰδίως τῶν αἰτήσεων ποὺ ἐκφράστηκαν ἀπὸ τὴ Συμβουλευτικὴ Συνέλευση τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης κατὰ τὴ Σύνοδο τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν γιὰ τὸ Περιβάλλον τοῦ 1972,

— Ἐπιθυμώντας ἰδίως νὰ ἀκολουθήσουν στὸν τομέα τῆς διατήρησης τῆς ἄγριας ζωῆς τὶς συστά[illegible] ὑπ' ἀριθμὸν 2 Ἀπόφασης τῆς Δεύτερης Εὐρωπαϊκῆς Ὑπουργικῆς Διάσκεψης γιὰ τὸ Περιβάλλον,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

Γενικὲς διατάξεις

Ἄρθρο 1.

1. Σκοπὸς τῆς παρούσας Σύμβασης εἶναι ἡ ἐξασφάλιση τῆς διατήρησης τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας καὶ τῶν φυσικῶν αὐτῶν οἰκοτόπων, ἰδίως τῶν εἰδῶν καὶ τῶν οἰκοτόπων ἐκείνων γιὰ τὴ διατήρηση τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖται συνεργασία μεταξὺ περισσότερων Κρατῶν, καθὼς καὶ ἡ προώθηση τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

2. Ἰδιαίτερη προσοχὴ ἀποδίδεται στὰ εἴδη ἐκεῖνα, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀποδημητικῶν, τὰ ὁποῖα ἀπειλοῦνται δι' ἀφανισμοῦ ἢ εἶναι εὐπαθῆ.

Ἄρθρο 2.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ νὰ διατηρήσουν ἢ νὰ προσαρμόσουν τὸν πληθυσμὸ τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας σὲ ἐπίπεδο ἀνταποκρινόμενο ἰδίως στὶς οἰκολογικές, ἐπιστημονικὲς καὶ πολιτιστικὲς ἀπαιτήσεις, λαμβάνοντας ταυτοχρόνως ὑπόψη τὶς οἰκονομικὲς καὶ ψυχαγωγικὲς ἀπαιτήσεις καθὼς καὶ τὶς ἀνάγκες τῶν ὑποειδῶν, ποικιλιῶν ἢ τύπων οἱ ὁποῖοι ἀπειλοῦνται σὲ τοπικὸ ἐπίπεδο.

Ἄρθρο 3.

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ ἐθνικῆς πολιτικῆς διατήρησης τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας καὶ τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων αὐτῶν, δίδοντας ἰδιαίτερη προσοχὴ στὰ εἴδη ποὺ ἀπειλοῦνται μὲ ἀφανισμὸ ἢ ποὺ βρίσκονται σὲ κίνδυνο κυρίως δὲ στὰ ἐνδημικὰ εἴδη καὶ στοὺς ἀπειλούμενους οἰκοτόπους, σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ λαμβάνει ὑπόψη τὴ διατήρηση τῆς ἄγριας χλωρίδας κατὰ τὴ χάραξη τῆς χωροταξικῆς καὶ ἀναπτυξιακῆς πολιτικῆς αὐτοῦ καθὼς καὶ κατὰ τὴ λήψη τῶν μέτρων καταπολέμησης τῆς ρύπανσης.

3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ἐνθαρρύνει τὴν ἐκπαίδευση καὶ τὴ διάδοση γενικῶν πληροφοριῶν περὶ τῆς ἀνάγκης διατήρησης τῶν εἰδῶν ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας καὶ τῶν οἰκοτόπων αὐτῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

Προστασία οἰκοτόπων

Ἄρθρο 4.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικὰ καὶ κανονιστικὰ μέτρα γιὰ τὴν προστασία τῶν οἰκοτόπων τῶν ἄγριων εἰδῶν χλωρίδας καὶ πανίδας, ἰδίως τῶν ἀπαριθμουμένων στὰ Παραρτήματα Ι καὶ ΙΙ καὶ γιὰ τὴ διαφύλαξη τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων οἱ ὁποῖοι κινδυνεύουν νὰ ἐξαφανισθοῦν.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν ὑπόψη, κατὰ τὴ χάραξη τῆς χωροταξικῆς καὶ ἀναπτυξιακῆς τους πολιτικῆς, τὶς ἀνάγκες διατήρησης τῶν προστατευόμενων ζωνῶν τῶν ἀναφερόμενων στὴν προηγούμενη παράγραφο, ὥστε νὰ ἀποφευχθεῖ ἢ νὰ μειωθεῖ ὅσο τὸ δυνατὸ περισσότερο κάθε ὑποβάθμιση τοιούτων ζωνῶν.

3. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ στρέψουν ἰδιαίτερα τὴν προσοχή τους στὴν προστασία τῶν ζωνῶν ποὺ ἔχουν σημασία γιὰ τὰ ἀποδημητικὰ εἴδη τὰ ἀπαριθμούμενα στὰ Παραρτήματα ΙΙ καὶ ΙΙΙ καὶ οἱ ὁποῖες ἔχουν κατάλληλη θέση σὲ σχέση πρὸς τὶς διόδους ἀποδημίας, ὡς περιοχὲς διαχείμασης, συγκέντρωσης διατροφῆς, ἀναπαραγωγῆς ἢ ἔκδυσης.

4. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ συντονίσουν, ὅσο τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖο, τὶς προσπάθειές τους γιὰ νὰ προστατεύσουν τοὺς φυσικοὺς οἰκοτόπους ποὺ ἀναφέρονται στὸ ἄρθρο αὐτὸ ὅποτε βρίσκονται ἑκατέρωθεν συνόρων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

Διατήρηση εἰδῶν

Ἄρθρο 5.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικὰ καὶ κανονιστικὰ μέτρα ὥστε νὰ ἐξασφαλίσει τὴν εἰδικὴ διατήρηση τῶν εἰδῶν ἄγριας χλωρίδας ποὺ ἀπαριθμοῦνται στὸ Παράρτημα Ι. Θὰ ἀπαγορεύονται ἡ ἐκ προθέσεως συγκομιδή, συλλογή, κοπὴ ἢ ἐκρίζωση τῶν ἀναφερόμενων φυτῶν. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ἀπαγορεύει, ὅσο εἶναι τοῦτο ἀναγκαῖο, τὴν κατοχὴ ἢ τὴν ἐμπορία τῶν εἰδῶν αὐτῶν.

Ἄρθρο 6.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικὰ καὶ κανονιστικὰ μέτρα ὥστε νὰ ἐξασφαλίσει τὴν εἰδικὴ διατήρηση τῶν εἰδῶν ἄγριας πανίδας ποὺ ἀπαριθμοῦνται στὸ Παράρτημα ΙΙ. Θὰ ἀπαγορεύονται γιὰ τὰ εἴδη αὐτὰ ἰδίως :

α) Ὅλοι οἱ τρόποι ἐκ προθέσεως σύλληψης, κατοχῆς ἢ θανάτωσης.

β) Ἡ ἐκ προθέσεως ὑποβάθμιση ἢ καταστροφὴ τῶν τόπων ἀναπαραγωγῆς ἢ τῶν περιοχῶν ἀναπαύσεως,

γ) Ἡ ἐκ προθέσεως διατάραξη τῆς ἄγριας πανίδας, ἰδίως κατὰ τὴν περίοδο ἀναπαραγωγῆς, ἐξάρτησης ἢ διαχείμασης στὸ μέτρο ποὺ ἡ διατάραξη θὰ μποροῦσε νὰ ἔχει σημαντικὸ ἀποτέλεσμα λαμβανομένων ὑπόψη τῶν στόχων τῆς παρούσας Σύμβασης.

δ) Ἡ ἐκ προθέσεως καταστροφὴ ἢ συλλογὴ ὠῶν ἐκ τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος ἢ ἡ κατοχὴ των ἔστω καὶ κενῶν,

ε) Ἡ κατοχὴ καὶ τὸ ἐσωτερικὸ ἐμπόριο τῶν ζώων αὐτῶν, ζώντων ἢ νεκρῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν ταριχευμένων ζώων, καθὼς καὶ ἡ κατοχὴ ἢ ἐσωτερικὸ ἐμπόριο οἱουδήποτε τμήματος ἢ προϊόντος, εὐκόλως διακρινομένων, προερχομένων ἐκ τοῦ ζώου, ὁσάκις τὸ μέτρο τοῦτο συμβάλλει στὴν ἀποτελεσματικότητα τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρο 7.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικὰ καὶ κανονιστικὰ μέτρα γιὰ τὴν προστασία τῶν εἰδῶν τῆς ἄγριας πανίδας τὰ ὁποῖα ἀπαριθμοῦνται στὸ Παράρτημα ΙΙΙ.

2. Ὁποιαδήποτε ἐκμετάλλευση τῶν εἰδῶν ἄγριας πανίδας τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα ΙΙΙ ὀργανώνεται κατὰ τρόπο διασφαλίζοντα τὴ διατήρηση τῶν πληθυσμῶν αὐτῶν, ἐκτὸς κινδύνου, λαμβανομένων ὑπόψη τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2.

3. Τὰ μέτρα αὐτὰ περιλαμβάνουν ἰδίως :

α) Τὸν καθορισμὸ περιόδων ἀπαγόρευσης ἢ καὶ ἄλλα κανονιστικὰ τῆς ἐκμετάλλευσης μέτρα,

β) Τὴν προσωρινὴ ἢ τοπικὴ ἀπαγόρευση, ἐκμετάλλευση, ἐὰν τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖο, ὥστε νὰ ἐπιτραπεῖ στοὺς ὑπάρχοντες πληθυσμοὺς νὰ ἐπανακτήσουν ἕνα ἱκανοποιητικὸ ἐπίπεδο,

γ) Τὴ ρύθμιση, ἐὰν εἶναι ἀναγκαῖο, τῆς πώλησης, τῆς κατοχῆς, τῆς μεταφορᾶς ἢ τῆς προσφορᾶς πρὸς πώληση ἄγριων ζώων, ζώντων ἢ νεκρῶν.

Ἄρθρο 8.

Προκειμένου περὶ τῆς σύλληψης ἢ τῆς θανάτωσης τῶν εἰδῶν ἄγριας πανίδας τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα ΙΙΙ, καὶ στὶς περιπτώσεις κατὰ τὶς ὁποῖες γίνονται παρεκκλίσεις τοῦ ἄρθρου 9 ἐν σχέσει πρὸς τὰ εἴδη τὰ ἀπαριθμούμενα στὸ Παράρτημα ΙΙ, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀπαγορεύουν τὴ χρήση ὁποιουδήποτε μὴ ἐπιλεκτικοῦ μέσου σύλληψης ἢ θανάτωσης καθὼς καὶ μέσων τὰ ὁποῖα ἐνδέχεται νὰ προκαλέσουν τὴν τοπικὴ ἐξαφάνιση ἢ νὰ διαταράξουν σοβαρὰ τὴν ἡσυχία τῶν πληθυσμῶν ἑνὸς εἴδους, εἰδικότερα δὲ τῶν μέσων τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα IV.

Ἄρθρο 9.

1. Μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι δὲν ὑπάρχει ἄλλη ἱκανοποιητικὴ λύση καὶ ἐφόσον ἡ παρέκκλιση δὲν βλάπτει τὴν ἐπιβίωση τοῦ συγκεκριμένου πληθυσμοῦ, κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ νὰ παρεκκλίνει τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 4, 5, 6, 7 καὶ τῆς ἀπαγόρευσης χρησιμοποίησης τῶν μέσων τῶν ἀναφερομένων στὸ ἄρθρο 8 :

— γιὰ τὸ σκοπὸ τῆς διατήρησης τῆς χλωρίδας καὶ τῆς πανίδας,

— γιὰ τὴν πρόληψη σημαντικῶν ζημιῶν στὴν καλλιέργεια, τὴν κτηνοτροφία, τὰ δάση, τὴν ἁλιεία, τὰ ὕδατα καὶ σὲ ἄλλες μορφὲς ἰδιοκτησίας,

— γιὰ τὸ συμφέρον τῆς δημόσιας ὑγείας καὶ ἀσφαλείας, τῆς ἀσφάλειας τῆς ἀεροπλοΐας ἢ ἄλλων πρωταρχικῶν δημόσιων συμφερόντων,

— γιὰ τὸ σκοπὸ ἔρευνας καὶ ἐκπαίδευσης, ἐπανεγκατάστασης πληθυσμοῦ, ἐπανεισαγωγῆς καὶ ἐκτροφῆς,

— γιὰ νὰ ἐπιτρέπεται, μὲ αὐστηρὲς ἐλεγχόμενες προϋποθέσεις, σὲ ἐπιλεκτικὴ βάση καὶ ἐντὸς ὁρισμένου μέτρου ἡ σύλληψη, ἡ κατοχὴ ἢ ὁποιαδήποτε ἄλλη ὀρθολογικὴ ἐκμετάλλευση ὁρισμένων ἄγριων ζώων καὶ φυτῶν σὲ μικρὲς ποσότητες.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποβάλλουν στὴ Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ ἔκθεση ἀνὰ διετία ἐπὶ τῶν παρεκκλίσεων οἱ ὁποῖες πραγματοποιήθηκαν δυνάμει τῆς προηγούμενης παραγράφου.

Οἱ ἐκθέσεις αὐτὲς πρέπει νὰ ἀναφέρουν :

— τοὺς πληθυσμοὺς οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν ἢ ἀπετέλεσαν ἀντικείμενο παρεκκλίσεων καί, ἐὰν εἶναι δυνατό, τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐμπλεκόμενων δειγμάτων,

— τὰ ἐπιτρεπόμενα μέσα θανάτωσης ἢ σύλληψης,

— τὶς συνθῆκες κινδύνου, τὶς τοπικὲς καὶ χρονικὲς περιστάσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας αἱ παρεκκλίσεις αὐτὲς ἐφαρμόζονται,

— τὴν ἀρχὴ ἡ ὁποία εἶναι ἁρμόδια νὰ πιστοποιήσει ὅτι οἱ συνθῆκες αὐτὲς πραγματοποιήθηκαν καὶ νὰ ἀποφασίζει ὡς πρὸς τὰ μέσα τὰ ὁποῖα εἶναι δυνατὸ νὰ ἐφαρμοστοῦν, ὡς πρὸς τὰ ὅριά τους καὶ ὡς πρὸς τὰ πρόσωπα τὰ ἐπιφορτισμένα μὲ τὴν ἐκτέλεση,

— τοὺς πραγματοποιηθέντες ἐλέγχους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

Εἰδικὲς διατάξεις σχετικὲς πρὸς τὰ ἀποδημητικὰ εἴδη

Ἄρθρο 10.

1. Ἐπιπλέον τῶν μέτρων τῶν ὑποδεικνυομένων στὰ ἄρθρα 4, 6, 7 καὶ 8 τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ συντονίσουν τὶς προσπάθειές τους γιὰ τὴ διατήρηση τῶν ἀποδημητικῶν εἰδῶν τῶν ἀπαριθμουμένων στὰ Παραρτήματα II καὶ III καὶ τῶν ὁποίων ἡ γεωγραφικὴ κατανομὴ ἐκτείνεται στὸ ἔδαφός τους.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν μέτρα ὥστε νὰ εἶναι βέβαιο ὅτι οἱ περίοδοι ἀπαγόρευσης ἢ καὶ ἄλλα κανονιστικὰ τῆς ἐκμετάλλευσης μέτρα ληφθέντα δυνάμει τῆς παραγράφου 3α τοῦ ἄρθρου 7, ἀνταποκρίνονται ἀκριβῶς στὶς ἀνάγκες τῶν ἀποδημητικῶν εἰδῶν τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα III.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΜΠΤΟ

Συμπληρωματικὲς διατάξεις

Ἄρθρο 11.

1. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῆς παρούσας Συμβάσεως τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση ὅπως :

α) νὰ συνεργάζονται ὅταν θὰ εἶναι τοῦτο χρήσιμο, ἰδίως ὅταν ἡ συνεργασία αὐτὴ θὰ μποροῦσε νὰ ἐνισχύσει τὴν ἀποτελεσματικότητα τῶν μέτρων τῶν ληφθέντων σύμφωνα πρὸς τὰ λοιπὰ ἄρθρα τῆς παρούσας Συμβάσεως,

β) νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ συντονίζουν τὶς ἐρευνητικὲς ἐργασίες οἱ ὁποῖες ἔχουν σχέση μὲ τοὺς στόχους τῆς παρούσας Συμβάσεως.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωση ὅπως :

α) νὰ ἐνθαρρύνει τὴν ἐπανεισαγωγὴ ἰθαγενῶν εἰδῶν τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας ἐφόσον τὸ μέτρο αὐτὸ θὰ μποροῦσε νὰ συμβάλει στὴ διατήρηση ἑνὸς εἴδους ἀπειλούμενου μὲ ἀφανισμό, μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι θὰ πραγματοποιήσει προηγουμένως καὶ ὑπὸ τὸ φῶς τῆς ἐμπειρίας ἄλλων συμβαλλόμενων Μερῶν, μελέτη πρὸς διερεύνηση τοῦ κατὰ πόσον μία τέτοια ἐπανεισαγωγὴ θὰ ἦταν ἀποτελεσματικὴ καὶ ἀποδεκτή,

β) νὰ ἐλέγχει αὐστηρὰ τὴν εἰσαγωγὴ εἰδῶν μὴ ἰθαγενῶν.

3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεῖ στὴν Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ τὰ εἴδη τὰ ὁποῖα στὸ ἔδαφός του ἀπολαύουν πλήρους προστασίας καὶ τὰ ὁποῖα δὲν περιλαμβάνονται σὰ Παραρτήματα I καὶ II.

Ἄρθρο 12.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη μποροῦν νὰ θεσπίσουν μέτρα αὐστηρότερα ἀπὸ τὰ προβλεπόμενα στὴν παρούσα Σύμβαση γιὰ τὴ διατήρηση τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας καὶ τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων αὐτῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΚΤΟ

Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ

Ἄρθρο 13.

1. Ἱδρύεται Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ γιὰ τὶς ἀνάγκες τῆς παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ νὰ ἐκπροσωπεῖται στὴν Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ μὲ ἕναν ἢ περισσότερους ἐκπροσώπους. Κάθε ἀντιπροσωπεία διαθέτει μία ψῆφο. Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα, στοὺς τομεῖς τοὺς ἀναγόμενους στὶς ἁρμοδιότητές της, διαθέτει τόσες ψήφους ὅσα εἶναι καὶ τὰ Κράτη - Μέλη αὐτῆς τὰ ὁποῖα εἶναι συμβαλλόμενα Μέρη στὴν παρούσα Σύμβαση. Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα δὲν ἀσκεῖ τὸ δικαίωμα ψήφου στὶς περιπτώσεις κατὰ τὶς ὁποῖες τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη-Μέλη ἀσκοῦν τὸ δικό τους καὶ ἀντίστροφα.

3. Κάθε Κράτος-Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τὸ ὁποῖο δὲν εἶναι συμβαλλόμενο Μέρος στὴν παρούσα Σύμβαση μπορεῖ νὰ ἀντιπροσωπευθεῖ στὴν Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ μὲ ἕναν παρατηρητή.

Ἡ Ἐπιτροπὴ μπορεῖ, ὁμόφωνα, νὰ καλέσει κάθε Κράτος μὴ μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τὸ ὁποῖο δὲν εἶναι συμβαλλόμενο Μέρος στὴν παρούσα Σύμβαση, νὰ ἐκπροσωπηθεῖ μὲ ἕναν παρατηρητὴ σὲ μία τῶν συνεδριάσεών της.

Κάθε ὀργανισμὸς ἢ ὀργάνωση τεχνικῶς καταρτισμένη στὸν τομέα τῆς προστασίας, τῆς διατήρησης ἢ τῆς διαχείρισης τῆς ἄγριας χλωρίδας καὶ πανίδας καὶ τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων των, καὶ ὑπαγόμενη σὲ μία τῶν κατωτέρω κατηγοριῶν :

α) ὀργανισμοί, ἢ ὀργανώσεις διεθνεῖς, εἴτε κυβερνητικοὶ εἴτε μὴ κυβερνητικοὶ ἢ ὀργανισμοὶ ἢ ὀργανώσεις ἐθνικοὶ κυβερνητικοί,

β) ὀργανισμοὶ ἢ ὀργανώσεις ἐθνικοὶ μὴ κυβερνητικοὶ οἱ ὁποῖοι εἶναι ἀναγνωρισμένοι ἀπὸ τὸ Κράτος στὸ ὁποῖο εἶναι ἐγκαταστημένοι, μποροῦν νὰ ἐνημερώνουν τὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τρεῖς μῆνες τουλάχιστον πρὶν ἀπὸ τὴ συνεδρίαση τῆς Ἐπιτροπῆς, σχετικὰ μὲ πρόθεσή τους νὰ ἐκπροσωπηθοῦν στὴ συνεδρίαση αὐτὴ ἀπὸ παρατηρητές. Γίνονται δεκτοὶ ἐκτὸς ἐάν, ἕναν τουλάχιστον μήνα πρὸ τῆς συνεδριάσεως, τὸ ἕνα τρίτο τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν εἰδοποιήσει τὸ Γενικὸ Γραμματέα ὅτι ἀντιτίθενται.

4. Ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ συγκαλεῖται ἀπὸ τὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ πρώτη συνεδρίαση αὐτῆς πραγματοποιεῖται ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς ἡμέρας θέσεως σὲ ἰσχὺ τῆς Σύμβασης. Συνέρχεται ἐν συνεχεία τουλάχιστον ἀνὰ διετία καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ὁσάκις τὸ ζητήσει ἡ πλειοψηφία τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν.

5. Ἡ πλειοψηφία τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν ἀποτελεῖ τὴν ἀναγκαία ἀπαρτία γιὰ τὴν πραγματοποίηση μιᾶς συνεδρίασης τῆς Διαρκοῦς Ἐπιτροπῆς.

6. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παρούσας Σύμβασης, ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ καταρτίζει τὸν ἐσωτερικὸ κανονισμὸ λειτουργίας της.

Ἄρθρο 14.

1. Ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ εἶναι ἐπιφορτισμένη μὲ τὴν παρακολούθηση τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσας Σύμβασης.

Μπορεῖ εἰδικότερα :

— νὰ ἀναθεωρεῖ διαρκῶς τὶς διατάξεις τῆς παρούσας Σύμβασης περιλαμβανομένων καὶ τῶν Παραρτημάτων καὶ νὰ ἐξετάζει τὶς τροποποιήσεις ποὺ δυνατὸ νὰ εἶναι ἀναγκαῖες,

— νὰ ἀπευθύνει συστάσεις πρὸς τὰ συμβαλλόμενα Μέρη περὶ τῶν ληπτέων μέτρων γιὰ τὴν ἐνεργοποίηση τῆς παρούσας Σύμβασης,

— νὰ συνιστᾶ τὰ κατάλληλα μέτρα πρὸς ἐξασφάλιση τῆς ἐνημέρωσης τοῦ κοινοῦ ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν ἀναληφθέντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσας Σύμβασης,

— νὰ ἀπευθύνει συστάσεις πρὸς τὸ Συμβούλιο τῶν Ὑπουργῶν σχετικὰ μὲ τὴν πρόσκληση Κρατῶν μὴ μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ὅπως προσχωρήσουν στὴν παρούσα Σύμβαση,

— νὰ κάνει ὁποιαδήποτε πρόταση τείνουσα στὴ βελτίωση τῆς ἀποτελεσματικότητας τῆς παρούσας Σύμβασης καὶ ἀναφερόμενη κυρίως στὴν σύναψη, μετ' ἄλλων Κρατῶν, τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι συμβαλλόμενα Μέρη στὴ Σύμβαση, συμφωνιῶν ἱκανῶν νὰ καταστήσουν πλέον ἀποτελεσματικὴ τὴν διατήρηση εἰδῶν ἢ ὁμάδων εἰδῶν.

2. Ἡ Διαρκής Ἐπιτροπή μπορεῖ, γιά τήν πραγμάτωση τῆς ἀποστολῆς της, νά προβλέπει μέ πρωτοβουλία της συναντήσεις ὁμάδων ἐμπειρογνωμόνων.

Ἄρθρο 15.

Μετά ἀπό κάθε συνάντησή της ἡ Διαρκής Ἐπιτροπή διαβιβάζει στό Συμβούλιο τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἔκθεση ἐπί τῶν ἐργασιῶν της καί ἐπί τῆς λειτουργίας τῆς Σύμβασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΒΔΟΜΟ
Τροποποιήσεις.

Ἄρθρο 16.

1. Ὁποιαδήποτε τροποποίηση στά ἄρθρα τῆς παρούσας Σύμβασης προταθεῖσα ἀπό συμβαλλόμενο Κράτος ἤ ἀπό τήν Ἐπιτροπή Ὑπουργῶν κοινοποιεῖται στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καί διαβιβάζεται ἐπιμελεία αὐτοῦ δύο τουλάχιστον μῆνες πρίν ἀπό τήν συνέλευση τῆς Διαρκοῦς Ἐπιτροπῆς στά Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, σέ κάθε ὑπογράφοντα , σέ κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σέ κάθε Κράτος κληθέν ὅπως ὑπογράψει τήν παρούσα Σύμβαση σύμφωνα πρός τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19 καί σέ κάθε Κράτος κληθέν ὅπως προσχωρήσει σ' αὐτή σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 20.

2. Κάθε τροποποίηση προταθεῖσα σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξετάζεται ἀπό τή Διαρκή Ἐπιτροπή, ἡ ὁποία :

α) προκειμένου περί τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 1 ἕως 12, ὑποβάλλει τό κείμενο τό γενόμενο ἀποδεκτό ἀπό τήν πλειοψηφία τριῶν τετάρτων τῶν ψηφισάντων μελῶν πρός ἀποδοχή ἀπό τά συμβαλλόμενα Μέρη.

β) προκειμένου περί τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 13 ἕως 24, ὑποβάλλει τό κείμενο τό γενόμενο ἀποδεκτό ἀπό τήν πλειοψηφία τριῶν τετάρτων τῶν ψηφισάντων μελῶν πρός ἔγκριση ἀπό τήν Ἐπιτροπή τῶν Ὑπουργῶν. Τό κείμενο τοῦτο κοινοποιεῖται μετά τήν ἔγκρισή του στά συμβαλλόμενα Μέρη πρός ἀποδοχή.

3. Κάθε τροποποίηση τίθεται σέ ἰσχύ τήν τριακοστή ἡμέρα μετά τήν ἀνακοίνωση ὅλων τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν πρός τόν Γενικό Γραμματέα ὅτι τήν ἀπεδέχθησαν.

4. Οἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1, 2α καί 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται καί γιά τήν υἱοθέτηση νέων παραρτημάτων στήν παρούσα Σύμβαση.

Ἄρθρο 17.

1. Κάθε τροποποίηση στά Παραρτήματα τῆς παρούσας Σύμβασης, προταθεῖσα ὑφ' ἑνός συμβαλλόμενου Μέρους ἤ ὑπό τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν, κοινοποιεῖται στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καί ἐπιμελεία του διαβιβάζεται, δύο τουλάχιστο μῆνες πρό τῆς συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἐπιτροπῆς, πρός τά Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, πρός πάντα ὑπογράφοντα, σέ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος καί σέ κάθε Κράτος κληθέν ὅπως ὑπογράψει τήν παρούσα Σύμβαση σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 20.

2. Κάθε τροποποίηση προταθεῖσα σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξετάζεται ἀπό τήν Διαρκή Ἐπιτροπή ἡ ὁποία μπορεῖ νά τήν ἀποδεχθεῖ κατά πλειοψηφία δύο τρίτων τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν. Τό γενόμενο ἀποδεκτό κείμενο κοινοποιεῖται στά συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Κάθε τροποποίηση τίθεται σέ ἰσχύ, ἔναντι τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν τά ὁποῖα δέν διετύπωσαν ἀντιρρήσεις, μετά πάροδο τριῶν μηνῶν ἀπό τήν ἀποδοχή της ἐκ μέρους τῆς Διαρκοῦς Ἐπιτροπῆς καί ἐφόσον τό ἕνα τρίτο τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν δέν ἔχει διατυπώσει ἀντιρρήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΟΓΔΟΟ
Διευθέτηση διαφορῶν

Ἄρθρο 18.

1. Ἡ Διαρκής Ἐπιτροπή διευκολύνει, ὅσο εἶναι ἀναγκαῖο, τή φιλική διευθέτηση ὁποιασδήποτε δυσχέρειας ἡ ὁποία θά ἦταν δυνατό νά προκύψει ἀπό τήν ἐκτέλεση τῆς Σύμβασης.

2. Ὁποιαδήποτε διαφορά μεταξύ συμβαλλόμενων Μερῶν σχετική μέ τήν ἑρμηνεία ἤ τήν ἐφαρμογή τῆς παρούσας Σύμβασης ἡ ὁποία δέν διευθετήθηκε ἐπί τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς προηγούμενης παραγράφου ἤ μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ τῶν διαφωνούντων μερῶν, ἐκτός ἀντίθετης συμφωνίας αὐτῶν, ὑποβάλλεται σέ διαιτησία, κατόπιν αἰτήσεως ἑνός τῶν Μερῶν. Ἕκαστο μέρος διορίζει διαιτητή καί οἱ δύο διαιτητές ὁρίζουν τρίτο διαιτητή. Ἐάν, ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τό ἕνα τῶν μερῶν δέν ἔχει διορίσει διαιτητή ἐντός προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς αἰτήσεως περί διαιτησίας, ὁ Πρόεδρος τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων προβαίνει, μετά ἀπό αἴτηση τοῦ ἄλλου Μέρους, σέ διορισμό διαιτητῆ ἐντός νέας προθεσμίας τριῶν μηνῶν. Ἡ ἴδια διαδικασία ἐφαρμόζεται καί στήν περίπτωση κατά τήν ὁποία οἱ δύο διαιτητές δέν μποροῦν νά συμφωνήσουν στήν ἐκλογή τοῦ τρίτου διαιτητῆ ἐντός προθεσμίας τριῶν μηνῶν ὑπολογιζομένης ἀπό τό διορισμό τῶν δύο πρώτων διαιτητῶν.

3. Σέ περίπτωση διαφορᾶς μεταξύ δύο συμβαλλόμενων Μερῶν ἐκ τῶν ὁποίων τό ἕνα εἶναι Κράτος-Μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητας, συμβαλλόμενου Μέρους καί αὐτῆς, τό ἕτερο συμβαλλόμενο Μέρος ἀπευθύνει τήν αἴτηση περί διαιτησίας ταυτοχρόνως πρός τό Κράτος - Μέλος καί πρός τήν Κοινότητα, οἱ ὁποῖοι τοῦ γνωστοποιοῦν ἀπό κοινοῦ, ἐντός προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπό τή λήψη τῆς αἰτήσεως, ἐάν τό Κράτος-Μέλος ἤ ἡ Κοινότης, ἤ τό Κράτος-Μέλος καί ἡ Κοινότης ὁμοῦ, μετέχουν ὡς Μέρη στή διαφορά. Ἐλλείψει τοιαύτης γνωστοποιήσεως ἐντός τῆς εἰρημένης προθεσμίας, τό Κράτος - Μέλος καί ἡ Κοινότης θεωροῦνται ὡς ἕνα καί τό αὐτό μέρος στή διαφορά γιά τήν ἐφαρμογή τῶν διατάξεων, πού διέπουν τή συγκρότηση καί τή διαδικασία τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου. Τό αὐτό ἰσχύει καί ὁσάκις τό Κράτος-Μέλος καί ἡ Κοινότης μετέχουν ἀπό κοινοῦ ὡς Μέρος στή διαφορά.

4. Τό διαιτητικό δικαστήριο συντάσσει ἴδιους κανόνες ἐσωτερικῆς διαδικασίας. Οἱ ἀποφάσεις λαμβάνονται κατά πλειοψηφία. Ἡ ἀπόφαση αὐτοῦ εἶναι ὁριστική καί ὑποχρεωτική.

5. Ἕκαστο μέρος στή διαφορά ἐπιβαρύνεται μέ τά ἔξοδα τοῦ διαιτητῆ τοῦ ὑπ' αὐτοῦ διορισθέντος καί τά Μέρη ἐπιβαρύνονται, ἐξ ἴσου, μέ τά ἔξοδα τοῦ τρίτου διαιτητῆ, καθώς καί μέ τίς ὑπόλοιπες δαπάνες πού προκύπτουν ἀπό τή διαιτησία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΑΤΟ
Τελικές διατάξεις

Ἄρθρο 19.

1. Ἡ παρούσα Σύμβαση εἶναι ἀνοικτή πρός ὑπογραφή ἔναντι τῶν Κρατῶν - Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καί τῶν Κρατῶν μή Μελῶν τά ὁποῖα συμμετεῖχαν στήν κατάρτιση αὐτῆς καθώς καί ἔναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητας.

Μέχρι τήν ἡμερομηνία τῆς ἰσχύος της, ἡ Σύμβαση εἶναι ἐπίσης ἀνοικτή πρός ὑπογραφή ἔναντι παντός ἄλλου Κράτους κληθέντος ἀπό τήν Ἐπιτροπή τῶν Ὑπουργῶν νά τήν ὑπογράψει.

Ἡ Σύμβαση θά ὑπόκειται σέ κύρωση, ἀποδοχή ἤ ἔγκριση. Οἱ πράξεις κύρωσης, ἀποδοχῆς ἤ ἔγκρισης θά κατατίθενται στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τήν ἐκπνοή μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετά τήν ἡμερομηνία κατά τήν ὁποία πέντε Κράτη, ἐκ τῶν ὁποίων τά τέσσερα τουλάχιστον μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θά ἔχουν δηλώσει ὅτι συγκατατίθενται νά δεσμεύονται ἀπό τή Σύμβαση σύμφωνα πρός τίς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου.

3. Ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει ἔναντι ὁποιουδήποτε ὑπογράφοντος Κράτους ἢ ἔναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητας, ποὺ δήλωσαν μεταγενέστερα ὅτι ἐπιθυμοῦν νὰ δεσμεύονται ἐξ αὐτῆς, τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατάθεσης τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς ἢ ἔγκρισης.

Ἄρθρο 20.

1. Μετὰ τὴν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσας Σύμβασης, ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης μπορεῖ, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν, νὰ καλέσει νὰ προσχωρήσει στὴν παρούσα Σύμβαση κάθε Κράτος μὴ Μέλος τοῦ Συμβουλίου τὸ ὁποῖον κληθὲν νὰ τὴν ὑπογράψει σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19, δὲν ἔχει ἀκόμη ὑπογράψει, καθὼς ἐπίσης καὶ κάθε Κράτος μὴ Μέλος.

2. Ἔναντι κάθε προσχωροῦντος Κράτους, ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατάθεσης τῆς πράξης προσχώρησης στὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρο 21.

1. Κάθε Κράτος μπορεῖ, κατὰ τὴν ὑπογραφὴ ἢ τὴν κατάθεση τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης, νὰ καθορίσει τὸ ἢ τὰ ἐδάφη ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Σύμβαση.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ, κατὰ τὴν κατάθεση τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης, ἢ σὲ κάθε ἄλλη στιγμὴ μεταγενέστερα, νὰ ἐπεκτείνει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Σύμβασης, μὲ δήλωσή του ἀπευθυνόμενη πρὸς τὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἐφ' οἱουδήποτε ἄλλου ἐδάφους ὁριζομένου στὴ δήλωση ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἀσκεῖ ἁρμοδιότητα διεθνῶν σχέσεων ἢ γιὰ λογαριασμὸ τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἐξουσία νὰ ἐνεργεῖ.

3. Κάθε δήλωση γενόμενη δυνάμει τῆς προηγούμενης παραγράφου εἶναι δυνατὸ νὰ ἀνακληθεῖ, ὅσον ἀφορᾶ σὲ ὁποιοδήποτε ἔδαφος καθοριζόμενο στὴ δήλωση αὐτή, μὲ γνωστοποίηση ἀπευθυνόμενη πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα. Ἡ ἀνάκληση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου ἕξη μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία λήψεως τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸ Γραμματέα.

Ἄρθρο 22.

1. Κάθε Κράτος μπορεῖ, κατὰ τὴν ὑπογραφὴ ἢ τὴν κατάθεση τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης νὰ διατυπώσει μία ἢ περισσότερες ἐπιφυλάξεις ὡς πρὸς ὁρισμένα εἴδη ἀπαριθμούμενα, στὰ Παραρτήματα I ὡς καὶ III ἢ γιὰ ὁρισμένα ἐκ τῶν εἰδῶν τῶν κατονομαζομένων στὴν ἢ στὶς ἐπιφυλάξεις , ὅσον ἀφορᾶ σὲ μέσα ἢ μεθόδους θήρας καὶ ἄλλες μορφὲς ἐκμετάλλευσης ἀναφερόμενες στὸ Παράρτημα IV. Ἐπιφυλάξεις γενικοῦ χαρακτήρα δὲν γίνονται δεκτές.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος τὸ ὁποῖο ἐπεκτείνει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Σύμβασης ἐπὶ ἐδάφους καθοριζομένου στὴ δήλωση τὴν προβλεπόμενη στὴν παράγραφο 2 τοῦ ἄρθρου 21 μπορεῖ, γιὰ τὸ συγκεκριμένο ἔδαφος, νὰ διατυπώσει μία ἢ περισσότερες ἐπιφυλάξεις σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου.

3. Οὐδεμία ἄλλη ἐπιφύλαξη γίνεται δεκτή.

4. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος τὸ ὁποῖο διατύπωσε ἐπιφύλαξη δυνάμει τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου μπορεῖ νὰ τὴν ἀνακαλέσει ἐνόλῳ ἢ ἐν μέρει ἀπευθύνοντας γνωστοποίηση στὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ ἀνάκληση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει κατὰ τὴν ἡμερομηνία λήψης τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸ Γραμματέα.

Ἄρθρο 23.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ, ὁποτεδήποτε, νὰ καταγγείλει τὴν παρούσα Σύμβαση ἀπευθύνοντας γνωστοποίηση στὸ Γενικὸ Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ καταγγελία παράγει τὰ ἔννομα αὐτῆς ἀποτελέσματα τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου ἕξη μηνῶν μετὰ τὴ λήψη τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸ Γραμματέα.

Ἄρθρο 24.

Ὁ Γενικὸς Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ κοινοποιεῖ στὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης σὲ κάθε ὑπογράφον Κράτος, στὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα ὑπογράφουσα τὴν παρούσα Σύμβαση καὶ σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος :

α) Κάθε ὑπογραφή,

β) Τὴν κατάθεση κάθε πράξης κύρωσης ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης,

γ) Κάθε ἡμερομηνία ἔναρξης ἰσχύος τῆς παρούσας Σύμβασης σύμφωνα πρὸς τὰ ἄρθρα 19 καὶ 20 αὐτῆς,

δ) Κάθε πληροφορία κοινοποιούμενη δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 13,

ε) Κάθε ἔκθεση συντασσόμενη κατεφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 15,

στ) Κάθε τροποποίηση ἢ κάθε νέο παράρτημα υἱοθετηθὲν σύμφωνα πρὸς τὰ ἄρθρα 16 καὶ 17 καθὼς καὶ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία ἡ τροποποίηση ἢ τὸ νέο παράρτημα ἀρχίζουν νὰ ἰσχύουν,

ζ) Κάθε δήλωση γενόμενη δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 21,

η) Κάθε ἐπιφύλαξη διατυπωθεῖσα δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 22,

θ) Τὴν ἀνάκληση κάθε ἐπιφύλαξης γενόμενη δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 22,

ι) Κάθε γνωστοποίηση γενόμενη δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 23 καὶ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία ἡ καταγγελία ἀρχίζει νὰ ἰσχύει.

Σὲ πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παρούσα Σύμβαση.

Ἔγινε στὴ Βέρνη, στὶς 19 Σεπτεμβρίου 1979, στὴ γαλλικὴ καὶ ἀγγλικὴ γλώσσα τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴ τυπικὴ ἰσχύ, σὲ ἕνα ἀντίτυπο, τὸ ὁποῖο θὰ εἶναι κατατεθειμένο στὰ ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης κοινοποιεῖ ἀκριβὲς ἀντίγραφο σὲ κάθε Κράτος—Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, σὲ κάθε Κράτος—Μέλος καὶ στὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα, καθὼς καὶ σὲ κάθε Κράτος, κληθὲν νὰ ὑπογράψει τὴν παρούσα Σύμβαση ἢ νὰ προσχωρήσει σ' αὐτή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Εἴδη χλωρίδας ὑπὸ αὐστηρὴ προστασία

PTERIDOPHYTA
ASPIDIACEAE
Diplazium caudatum (Cav.) Jermy
PTERIDACEAE
Pteris serrulata Forssk
GYMNOSPERMAE
PINACEAE
Abiens nebrodensis (Loja' Mattei
ANGIOSPERMAE
ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Jupepczuk
BERBERIDACEAE
Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach
BORAGINACEAE
Anchusa crispa Viv.
Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma caespitosum Kotschy
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al)
Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill
Gypsophila papillosa P. Porta
Loeflingia tavaresiana G. Samp.
Silene orphanidis Boiss.
Silene rothmaleri Pinto de Silva
Silene velutina Pourret ex Loisel

CHENOPODIACEAE

Kochio sexicola Guss.
Salioornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tubecraria najor (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo
Anthemis glaverrima (Recjh.f.) Greuter
Artemisia granatensis Boiss
Artemisia laciniata Willd.
Aster sibiricus L.
Centaurea balearica J.D. Rodriguez
Centaurea heldreichii Halacsy
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea linaresii Lazaro
Centaurea megarensis Halacsy & Hayek
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Heldr.
Centaurea princeps Boiss. & Heldr.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Lamyropsis microcephala (Moris)
Dittrich & Greuter
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Logfia neglecta (Soy. Will.) Holub
Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvutus argyrothamnos Greuter

GRUCEFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burtt
Alyssum fastigiatum Heywood
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Brassica hilarionis Post
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurascens (R. Br.) Bunge
Coronopus navasii Pau
Diplotaxis siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Rumemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood
Sisymbrium matritense P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Homboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzalone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Giuss. ex Lindl.
Onoris naweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodaxolochiae Meikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aguilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burtt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman

Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longiradium Boiss
Oenanthe conioides Lange

VALERIANACEAE
Valeriana longiflora Willk.

VIOLACEAE
Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Εἴδη πανίδας ὑπὸ αὐστηρὴ προστασία

ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ

INSECTINORA
Talpidae
Desmana pyrenaica
(Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA
ὅλα τὰ εἴδη ἐκτὸς ἀπὸ
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA
Sciuridae
Citellus citellus
Cricetidae
Cricetus cricetus
Hystricidae
Hystrix cristata

CARNIVORA
Canidae
Canis lupus
Alopex lagopus
Ursidae
ὅλα τὰ εἴδη
Mustelidae
Lutreola (Mustela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo
Felidae
Lynx pardina (pardallus)
Panthera pardus
Panthera tigris
Odobenidae
Odobenus rosmarus
Phocidae
Monachus monachus

ARTIODACTYLA
Bovidae
Capra aegagrus
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

ODONTOCETI
Delphinidae
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Phocaenidae
Phocaena phocaena

MYSTACOCETI
Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

ΠΤΗΝΑ

GAVIIFORMES
Gaviidae
ὅλα τὰ εἴδη

PODICIPEDIFORMES
Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES
Hydrobatidae
ὅλα τὰ εἴδη
Procellariidae
Puffinus puffinus
Procellaria diomedea

PELECANIFORMES
Phalacrocoracidae
Phalocrocorax pygmaeus
Pelecanidae
ὅλα τὰ εἴδη

CICONIIFORMES
Ardeidac
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nyct'corax
Ixobrychus minutes
Botaurus stellaris
Ciconiidae
ὅλα τὰ εἴδη
Threskiornithidae
ὅλα τὰ εἴδη
Phoenicopteridae
Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES
Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tardona ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES
ὅλα τὰ εἴδη

GRUIFORMES
Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
ὅλα τὰ εἴδη
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otitidae
ὅλα τὰ εἴδη

CHARADRIIFORMES
Charadriidae
Hoplopterus spinosus

Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres

Scolopacidae
Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa glareola
Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus

Recurvirostridae
ὅλα τὰ εἴδη
Phalaropodidae
ὅλα τὰ εἴδη
Burhinidae
Burhinus oedicnemus
Glareolidae
ὅλα τὰ εἴδη
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nolotica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES
Pteroclididae
ὅλα τὰ εἴδη

CUCULIFORMES
Cuculidae
Clamator glandarius

STRIGIFORMES
ὅλα τὰ εἴδη

CAPRIMULGIFORMES
Caprimulgidae
ὅλα τὰ εἴδη

APODIFORMES
Apodidae
Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer

CORACIIFORMES
Alcedinidae
Alcedo atthis
Meropidae
Merops apiaster
Coraciidae
Coracias garrulus
Upopidae
Upopa epops

PICIFORMES
ὅλα τὰ εἴδη

PASSERIFORMES
Alaudidae
Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Eremophila alpestris

Hirundinidae
ὅλα τὰ εἴδη
Motacillidae
ὅλα τὰ εἴδη
Laniidae
ὅλα τὰ εἴδη
Bombycillidae
Bombycilla garrulus
Cinclidae
Cinclus cinclus

Troglodytidae
Troglodytes troglodytes
Prunellidae
ὅλα τὰ εἴδη
Muscicapidae
Turdinae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Cerootrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus
Sylviinae
ὅλα τὰ εἴδη
Regulinae
ὅλα τὰ εἴδη
Muscicapinae
ὅλα τὰ εἴδη
Timaliinae
Panarus biarmicus
Paridae
ὅλα τὰ εἴδη
Sittidae
ὅλα τὰ εἴδη
Carthiidae
ὅλα τὰ εἴδη
Emberizidae
Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza circlus
Emberiza cineracea

Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza molanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcurius lapponicus

Fringillidae
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea
Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes

Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis

Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus

Oriolidae
Oriolus oriolus

Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

ΕΡΠΕΤΑ

TESTUDINES
Testudinidae
Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata

Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Dermochelydae
Dermochelys coriacea

Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Erethochelys imbricata

SAURIA
Gekkonidae
Cyrtodactylus kotschyi
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon

Lacertidae
Algyroides marchi
Lacepta lepida
Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis
Scincidae
Ablepharus kitaibelii

OPHIDIA
Colubridae
Coluber hippocrepis
Elaphe situla
Elaphe guatuorlineata
Elaphe longissima
Coronella austriaca

Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

ΑΜΦΙΒΙΑ

CAUDATA
Salamandridae
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandrina terdigitata
Chioglossa lusitanica
Triturus cristatus
Proteidae
Proteus anguinus

ANURA
Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii

Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobates fuscus

Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis

Hylidae
Hyla arborea

Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III
Εἴδη πανίδας ὑπὸ προστασία

ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ

INSECTIVORA
Erinaceidae
Erinaceus europeus
Soricidae
ὅλα τὰ εἴδη
MICROCHIROPTERA
Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus
DUPLICIDENTATA
Leporidae

Lepus timidus
Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA

Sciuridae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
Castoridae
Castor fiber
Gliridae
ὅλα τὰ εἴδη

Microtidae
Microtus ratticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)

CETACEA

ὅλα τὰ εἴδη ποὺ δὲν ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα ΙΙ

CARNIVORA

Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes
Martes foina

Viverridae
ὅλα τὰ εἴδη
Felidae
Felis catus (silvestris)
Lynx lynx

Phocidae
Phoca vitulina
Pusa (Phoca) hispida
Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)
Erignathus barbatus
Halichoerus grypus
Cystophora cristata

ARTIODACTYLA

Suidae
Sus scrofa meridionalis
Cervidae
ὅλα τὰ εἴδη

Bovidae
Ovis aries (musimon, ammon)
Capra ibex
Capra pyrenaica
Rupicapra rupicapra

ΠΟΥΛΙΑ

ὅλα τὰ εἴδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα ΙΙ ἐκτὸς ἀπό :
Larus marinus
Larus fuscus
Larus argentatus
Columba palumbus
Passer domesticus
Sturnus vulgaris
Garrulus glanderius
Pica pica
Corvus monodula
Corvus frugilegus
Corvus corone (corone and cornix)

ΕΡΠΕΤΑ

ὅλα τὰ εἴδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα ΙΙ

ΑΜΦΙΒΙΑ

ὅλα τὰ εἴδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα ΙΙ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Ἀπαγορευμένα μέσα καὶ μέθοδοι κυνηγίου καὶ ἄλλων μορφῶν ἐκμεταλλεύσεως.

ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ

Βρόχοι
Ζωντανὰ ζῶα τυφλωμένα ἢ ἀκρωτηριασμένα ποὺ χρησιμοποιοῦνται σὰν κράχτες
Μαγνητόφωνα

Ἠλεκτρικὰ μηχανήματα ἱκανὰ νὰ σκοτώσουν ἢ νὰ ἀναισθητοποιήσουν

Τεχνητὲς φωτεινὲς πηγὲς
Καθρέπτες καὶ ἄλλα ἐκτυφλωτικὰ ἀντικείμενα
Μηχανισμοὶ ποὺ φωτίζουν τὸ στόχο

Μηχανισμοὶ σκοπεύσεως ποὺ περιλαμβάνουν μετατροπέα εἰκόνας ἢ ἠλεκτρονικὸ ἐνισχυτὴ εἰκόνας γιὰ νυκτερινὴ σκόπευση

Ἐκρηκτικὰ (1)
Δίχτυα (2)
Παγίδες (2)

. . . .

---

(1) Ἐκτὸς ἂν πρόκειται γιὰ κυνῆγι φαλαινῶν

(2) Ἐφόσον χρησιμοποιοῦνται γιὰ σύλληψη ἢ θανάτωση μαζικὴ ἢ μὴ ἐπιλεκτική.

. . . .

Δηλητήριο καὶ δηλητηριώδη ἢ ἠρεμιστικὰ δολώματα
Χρήση ἀερίων καὶ καπνοῦ

Ἡμιαυτόματα ἢ αὐτόματα ὅπλα τῶν ὁποίων ὁ γεμιστήρας μπορεῖ νὰ χωρέσει περισσότερα ἀπὸ 2 φυσσίγγια
Ἀεροπλάνα

Μετακινούμενα αὐτοκίνητα

ΠΤΗΝΑ

Βρόχοι (1)

. . . .

---

(1) Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Β. Lagopus, Β.Γ.Π. 58°

. . . .

Ξώβεργες
Ἀγκίστρια

Ζωντανὰ πτηνὰ τυφλωμένα ἢ ἀκρωτηριασμένα ποὺ χρησιμοποιοῦνται σὰν κράχτες
Μαγνητόφωνα

Ἠλεκτρικὰ μηχανήματα ἱκανὰ νὰ σκοτώσουν ἢ νὰ ἀναισθητοποιήσουν

Τεχνητὲς φωτεινὲς πηγὲς
Καθρέπτες καὶ ἄλλα ἐκτυφλωτικὰ ἀντικείμενα
Μηχανισμοὶ ποὺ φωτίζουν τὸ στόχο

Μηχανισμοὶ σκοπεύσεως ποὺ περιλαμβάνουν μετατροπέα εἰκόνας ἢ ἠλεκτρονικὸ ἐνισχυτὴ εἰκόνας γιὰ νυκτερινὴ σκόπευση

Ἐκκρηκτικὰ
Δίχτυα
Παγίδες

Δηλητήριο καὶ δηλητηριώδη ἢ ἠρεμιστικὰ δολώματα
Ἡμιαυτόματα ἢ αὐτόματα ὅπλα τῶν ὁποίων ὁ γεμιστήρας μπορεῖ νὰ χωρέσει περισσότερα ἀπὸ 2 φυσσίγγια
Ἀεροπλάνα
Μετακινούμενα αὐτοκίνητα

Άρθρο δεύτερο.

Ή ισχύς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῆ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενο τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῆ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1336

Κύρωση Συμφωνίας οἰκονομικῶν, ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Συμφωνία οἰκονομικῶν, ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 6 Ἀπριλίου 1981 μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

On economic, commercial and technical relations between the Government of the Hellenic Republic and the Goverment of Democratic Republic of Somalia

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples ;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit ;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer relations in the fields of economy, commerce and technical cooperation :

have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall seek to facilitate and promote economic, commercial and technical relations between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic, commercial and technical relations between the two countries shall in general cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical relations between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude whenever necessary specific agreements with regard to relations mentioned in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

It is understood that in the spirit of the preceding articles the Contracting Parties shall encourage economic commercial and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, commercial and technical relations.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

This agreement shall enter into force automatically on the date of exchange of the instruments of ratification.

The termination of this agreement does not automartically apply to specific agreements provided for undearticle 4.

Article 8

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 6 April 1981 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Democratic Republic of Somalia
Constantine Mitsotakis	Abdurahman Jama Barre
Minister for Foreign Affairs	Minister for Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σομαλίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας (στη Συμφωνία αυτή θα αποκαλούνται στο εξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), έχοντας υπόψη τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και των λαών·

επιθυμώντας να ενισχύσουν και προαγάγουν περαιτέρω τις φιλικές αυτές σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον·

αναγνωρίζοντας τα οφέλη που θα προκύψουν για τις δύο χώρες από στενότερες σχέσεις στους τομείς της οικονομίας, εμπορίου και τεχνικής συνεργασίας,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να διευκολύνουν και προαγάγουν τις οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

Άρθρο 2.

Οι οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών θα καλύπτουν, γενικά, το εμπόριο, βιομηχανία, τουρισμό, μεταφορές και επικοινωνίες, δημόσια έργα, ναυτιλία, ναυπηγική, αλιεία και οποιοδήποτε άλλο τομέα που θα συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πάρουν όλα τα δυνατά και αναγκαία μέτρα για την προώθηση των τεχνικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, με την εκπαίδευση και ανταλλαγή ειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνωμόνων καθώς επίσης και με επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες σε διάφορους τομείς.

Άρθρο 4.

Σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάπτουν, εφ' όσον είναι αναγκαίο, ειδικές συμφωνίες σχετικές με σχέσεις που αναφέρονται στα προηγούμενα άρθρα καθώς και ειδικά προγράμματα που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5.

Νοείται ότι στο πνεύμα των προηγούμενων άρθρων τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οικονομική, εμπορική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των υπηκόων (περιλαμβανόμενων και των εταιριών) των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν μικτή επιτροπή, για το σκοπό της διευκόλυνσης της εφαρμογής της συμφωνίας αυτής και για περαιτέρω επέκταση των οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων.

Άρθρο 7.

Η παρούσα συμφωνία θα ισχύει για χρονικό διάστημα πέντε ετών από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ. Μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, η ισχύς της θα παρατείνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε ετών η κάθε μία, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώσει εγγράφως την πρόθεσή του να λύσει την παρούσα συμφωνία ένα έτος πριν από τη λήξη της.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί αυτομάτως σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως.

Η λύση της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται αυτόματα για τις ειδικές συμφωνίες στις οποίες αναφέρεται.

Άρθρο 8.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, νομίμως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπόγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 6 Απριλίου 1981 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας
υπογρ. Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	υπογρ. ABDURAHMAN JAMA BARRE
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται, σε εκτέλεση Συμφωνίας, από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσιευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜ. ΚΟΥΛΟΥΡΙΑΝΟΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	2.500
2. » » » Β'	»	4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » » » Γ'	»	1.500
5. » » » Δ'	»	3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » » » Παράρτημα	»	800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	125
2. » » » Β'	»	200
3. » » » ΤΑΠΣ	»	150
4. » » » Γ'	»	75
5. » » » Δ'	»	175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	»	75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » » » Παράρτημα	»	40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη	»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	»	25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	»	6.000
8. Των ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	»	2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ.	2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67	»	2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	»	2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	»	2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	»	2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ